



ΑΝΟΙΧΤΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΔΙΣΕ

ΠΡΟΣ ΔΙΟΡΓΑΝΩΤΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΟΥΣ ΗΧΟΥ ΚΑΙ ΕΙΚΟΝΑΣ

Αθήνα, 15/5/2020

Αγαπητοί συνεργάτες,

Η τρέχουσα κρίση του κορωνοϊού (COVID-19) έχει σοβαρές επιπτώσεις σε όλους τους τομείς της παγκόσμιας οικονομίας, με ιδιαίτερη έμφαση στον τουρισμό και τη διοργάνωση εκδηλώσεων και συνεδρίων. Αναμένεται ότι το επόμενο διάστημα ο όγκος, αλλά και οι συνθήκες εργασίας μας θα μεταβληθούν, καθώς όλο και περισσότερες εκδηλώσεις θα γίνονται διαδικτυακά με τη χρήση εξ αποστάσεως ή απομακρυσμένης διερμηνείας. Ο ΣΥΔΙΣΕ έχει ως στόχο να διασφαλίσει ότι όλοι οι διερμηνείς εργάζονται σε αυτές τις νέες συνθήκες με τρόπο που διασφαλίζει την ποιότητα της δουλειάς τους και την υγεία τους.

Ήδη από τον περασμένο Μάιο του 2019 το άρθρο 15 του Κώδικα Πρακτικής του ΣΥΔΙΣΕ αναφέρεται στην εξ αποστάσεως διερμηνεία και τις συνθήκες που θα πρέπει να τηρούνται. Εν αναμονή της επικείμενης έκδοσης οδηγού για την εξ αποστάσεως διερμηνεία από τον ΣΥΔΙΣΕ, σας παραπέμπουμε στις σχετικές διατάξεις του Κώδικα Πρακτικής μας και σας συνιστούμε να τις τηρείτε, λαμβάνοντας υπόψη ότι η εξ αποστάσεως διερμηνεία είναι ιδιαίτερα κουραστική και δυσχεραίνει ακόμη περισσότερο την ήδη δύσκολη δουλειά του διερμηνέα.

ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΕΛΛΑΔΟΣ

/HELLENIC ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

c/o, ΛΙΒΡΙΟΣ, ΒΗΣΣΑΡΙΩΝΟΣ 10, 10672 ΑΘΗΝΑ/c/o LIVAS SOTIRIOS, 10, VISSARIONOS STR., ATHENS 10672

www.sydis.gr * info@sydis.gr



Κώδικας Πρακτικής ΣΥΔΙΣΕ, Άρθρο 15.

*15. Η ταυτόχρονη διερμηνεία εξ αποστάσεως (remote interpreting) επιτρέπεται εφόσον πληρούνται οι απαραίτητες τεχνικές προϋποθέσεις για την αποτελεσματική διεξαγωγή της ως ορίζονται από διεθνώς αναγνωρισμένους Συλλόγους ή Ενώσεις Διερμηνέων Συνεδρίων¹. Λόγω της αύξησης του γνωσιακού φορτίου που ενέχει για τους διερμηνείς το συγκεκριμένο είδος ταυτόχρονης διερμηνείας, η ημερήσια διάρκεια εργασίας της ταυτόχρονης διερμηνείας εξ αποστάσεως **δεν πρέπει να υπερβαίνει κατά το μέγιστο τις τέσσερις (4) ώρες ημερησίως συμπεριλαμβανομένων διαλειμμάτων συνολικής διάρκειας 20-30 λεπτών**. Η εν λόγω διάρκεια των τεσσάρων ωρών ημερησίως αντιστοιχεί σε πλήρη απασχόληση και επ' ουδενί σε ημιαπασχόληση των διερμηνέων. Και για την ταυτόχρονη διερμηνεία εξ αποστάσεως ισχύουν οι συνθήκες εργασίας της ταυτόχρονης διερμηνείας (βλ. άρθρο 1 ανωτέρω του Κώδικα Πρακτικής), άρα **οι διερμηνείς εργάζονται σε ζεύγη για διάρκεια έως 4 ώρες ημερησίως και μετά τις 4 ώρες προστίθεται 3^{ος} διερμηνέας²**. Για την*

¹ Σύμφωνα με τις τεχνικές και λοιπές προϋποθέσεις για τη διερμηνεία εξ αποστάσεως όπως ορίζονται, μεταξύ άλλων, στις σχετικές οδηγίες της Διεθνούς Ένωσης Διερμηνέων Συνεδρίων (ΑΙΙC), έκδοση 1, 09-01-2019, όπως και σε τυχόν αντίστοιχες μεταγενέστερες οδηγίες (βλ. <https://aiic.net/page/8734/aiic-guidelines-for-distance-interpreting-version-1-0/lang/1>)

² Η εν λόγω διάρκεια εργασίας συνάδει με τη σύσταση του Συμβουλίου της Ευρώπης όπως παρουσιάστηκε στο Σεμινάριο της Διεθνούς Ένωσης Διερμηνέων Συνεδρίων - Περιφέρεια Ελλάδος και Κύπρου με τίτλο «**Remote Simultaneous Interpreting - Pushing the Boundaries? Μια Εισαγωγή στην Τηλεδιερμηνεία**», το οποίο διεξήχθη στην Αθήνα στις 23 & 24.2.2019.

ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΕΛΛΑΔΟΣ

/HELLENIC ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

c/o, ΛΙΒΡΙΟΣ, ΒΗΣΣΑΡΙΩΝΟΣ 10, 10672 ΑΘΗΝΑ/c/o LIVAS SOTIRIOS, 10, VISSARIONOS STR., ATHENS 10672

www.sydis.gr * info@sydis.gr



ταυτόχρονη διερμηνεία εξ αποστάσεως συστήνεται η εργασία των διερμηνέων σε κατάλληλα εξοπλισμένους χώρους (hub) με παρουσία τεχνικής υποστήριξης και όχι από μη κατάλληλα εξοπλισμένους χώρους λόγω των ποικίλων εμποδίων που ενδέχεται να προκύψουν (κακή ποιότητα ήχου από την πλευρά των ομιλητών, απουσία τεχνικής υποστήριξης για τους διερμηνείς, ανεπαρκής ταχύτητα στο διαδίκτυο, διακοπές λειτουργίας διαδικτύου στο σπίτι του διερμηνέα κλπ.). Για την ταυτόχρονη διερμηνεία εξ αποστάσεως η προβλεπόμενη αμοιβή θα πρέπει να είναι μεγαλύτερη από αυτή που ισχύει για την ταυτόχρονη διερμηνεία που διεξάγεται με τον παραδοσιακό τρόπο (θάλαμο, μεταφραστική εγκατάσταση).

Ελπίζουμε εσείς και οι δικοί σας άνθρωποι να είστε καλά και ευχόμαστε να επανέλθουμε σύντομα σε κανονικούς ρυθμούς εργασίας.

Με εκτίμηση,

Το ΔΣ του ΣΥΔΙΣΕ

Η Πρόεδρος του ΣΥΔΙΣΕ

Μαρία Πετροχείλου

Η Γραμματέας του ΣΥΔΙΣΕ

Μαρία Αχιλλεία Τίλλη





ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΕΛΛΑΔΟΣ
/HELLENIC ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS
c/o, ΛΙΒΡΙΟΣ, ΒΗΣΣΑΡΙΩΝΟΣ 10, 10672 ΑΘΗΝΑ/c/o LIVAS SOTIRIOS, 10, VISSARIONOS STR., ATHENS 10672
www.sydis.gr * info@sydis.gr